

「スイス・アルプスの少数言語ロマンシュ語」

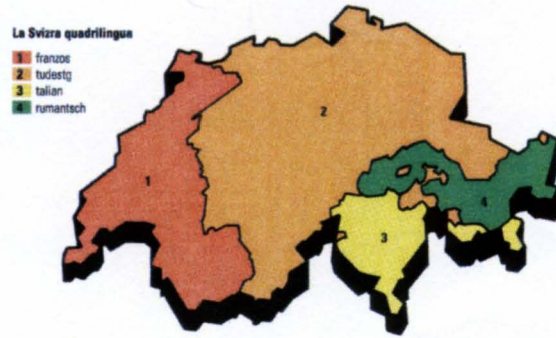
—その過去・現在・未来—

東京外国語大学 富盛伸夫

【図1】 レト・ロマンス系言語の3地域



【図2】 スイスの4公用語の言語分布図



【図3】 ロマンシュ語ピュテール方言の母音体系

i            y            u  
 e            ö            o  
           ε            ɔ  
                   a

【図4】 ロマンシュ語ピュテール方言の子音体系

	両唇音	唇歯音	歯茎音	口蓋音	喉音
閉鎖音	p/b		t/d	k/g	
破擦音			ts/dz		
			tʃ/dʒ		
摩擦音		f/v	s/z	ç/j	h
			ʃ/ʒ		
鼻音	m		n	ɲ	
側音			l	ʎ	
ふるえ音			r		

【表1】 ロマンシュ語 (Rumantsch Grischun) の挨拶表現

ロマンシュ語	英訳
<i>Allegra.</i>	- Hello or welcome
<i>Co vai?</i>	- How are you?
<i>Fa plaschair.</i>	- Pleased to meet you.
<i>Bun di.</i>	- Good morning.
<i>Buna saira.</i>	- Good evening.
<i>Buna notg.</i>	- Good night.
<i>A revair.</i>	- Goodbye.
<i>A pli tard.</i>	- See you later.
<i>Grazia fitg.</i>	- Thank you very much.
<i>Anzi.</i>	- You're welcome.
<i>Quants onns has ti?</i>	- How old are you?
<i>Viva!</i>	- Cheers!

【表2】ロマンシュ語（エンガディン方言）の新語創造プロセス

Tevla dals neologissem engiadinais

	A. 外来語として借用		B. 語義変化		C. 二語以上の分析的結合	D. 新語の創造	
	i. 無変化	ii. ロマンシュ語化	iii. 古語の活用	iv. 拡張・限定	v. 前置詞・分詞による結合	vi. 合成	vii. 派生
Lift「エレベーター」 Skilift「スキリフト」 Filmstar 「映画スター」	Lift skilift film-star star	ascensur	runal	lift staila	lift da skis staila da film star da film artist da film pozza da cho pozza d'cho pozza per cho cusin da cho transport a chammadös transport da veiculs char- giats transport d'autos sul tren ...sul camion, ...cul tren assa da ruletta assa cun roudas ski cun roudas manader cun roudas guidunz d'assa-ruletta registratur da viedis scrivader da viedis		theatrist
Kopfstütze 「ヘッド・レスト」	kopfstütze			pozza			
Huckepackverkehr 「車輛の鉄道輸送」							
Rollbrett 「スケートボード」	rollbrett					assa-ruletta assa-roudettas assa-rulanta	
Rollbrettfahrer 「スケートボードをする人」 Fahrtenschreiber 「タコメーター」 Fussball「サッカー」 Zusammensetzspiel 「ジグソー・パズル」 Selbstbedienung 「セルフサービス」	tachograf fussball puzzle [pœzle] selfservice	puzzle [pœzi]		registratur	gö da metter insembel gö per..., gö da cumbiner	nota-viedis (nouda-viadis) ballapè	rulettunz  cumbinella
Auffahrkollision 「追突」 Schneider「洋服屋」 Deltaflieger 「ハンググライダーをする人」 Deltafliegen 「ハンググライダーをする」	deltaflieger	putsch schneider	dragun	collisiun utschè	collisiun da davos collisiun davos aint svouleder a delta pilot da dragun svouler a delta, ...cul... ir cun eroplan-delta	egen- servezzan service-svezza eroplan-delta	autoservezzan autoservice sbotschada  cusunz deltunz

富盛伸夫 「ロマンシュ語・エンガディン方言における新語の形成過程について」『吉沢典男教授追悼論文集』 編集委員会編, 1989.

主要参考文献：

- 石井米雄・千野栄一編 『世界のことば・出会いの表現辞典』 三省堂, 2004.  
 梶茂樹・中島由美・林徹『事典 世界のことば 141』 大修館, 2009.  
 河崎靖他 『スイス「ロマンシュ語」入門』 大学書林, 2014.  
 河野六郎・亀井孝・千野栄一 編『言語学大辞典 世界言語編第4巻』 三省堂, 1992.  
 (「ロマンシュ語」「レト・ロマンス語」「ロマンス諸語」他の項目(富盛伸夫))  
 (『言語学大辞典セレクション ヨーロッパの言語』 三省堂, 1998.に収録)  
 富盛伸夫 「レト・ロマンス語」 『世界の言語ガイドブック(1)』  
 東京外国語大学語学研究所編三省堂, 1998.  
 富盛伸夫 「ロマンシュ語・エンガディン方言における新語の形成過程について」『吉  
 沢典男教授追悼論文集』 編集委員会編, 1989.  
 松本克己 『世界言語への視座 歴史言語学と言語類型論』 三省堂, 2006.

Pledari Grond Online (<http://www.pledarigrond.ch/>)

MesPledaris (MyPledari) (<http://www.pledari.ch/>)

Lia Rumantscha (<http://www.liarumantscha.ch/sites/content/index.html?lang2=rm>)

Manfred Gross, 1996, RHAETO-ROMANSH : facts & figures, Lia Rumantscha: Chur.  
[http://www.liarumantscha.ch/data/media/pdf/facts\\_figures/facts\\_figures\\_english.pdf](http://www.liarumantscha.ch/data/media/pdf/facts_figures/facts_figures_english.pdf)